Dossier de prensa

EL TEATRO ARRIAGA DE BILBAO ACOGE EL DÍA 9 DE JUNIO, LA LECTURA CONTINUADA DEL LIBRO "METAMORFOSIA" DE FRANZ KAFKA TRADUCIDO POR ANTON GARIKANO.

- **Esta "IX Lectura de Clásicos" en el Arriaga ha sido organizada por Bilbo Zaharra Euskaltegia, con el patrocinio Eusko Jaurlaritza, Bizkaiko Foru Aldundia, el Área de Euskara del Ayuntamiento de Bilbao, de Laboral Kutxa y Petronor.**
- **El evento se enmarca dentro de la fiesta de los estudiantes de euskara que se celebra cada año.**
- **El acto se iniciará de forma pública a las 8:00 de la mañana y se prolongará hasta las 19:00 de la tarde, para finalizar con una romería.**
- **Anton Garikano abrirá la jornada con la lectura de las primeras líneas del libro.**
- **Participarán más de 400 personas, entre ellas personalidades relacionadas con la cultura, la sociedad, la economía, el deporte y la política vascas.**
- **Este año se cumplen 100 años que se publicó la "metamorfosis".**
- **Hemos escogido esta obra, para hacer hincapié en el valor y la importancia de la traducción. Un clásico de la literatura mundial en euskara.**
- **A lo largo de todo el curso, Bilbo Zaharra Euskaltegia, ha ofrecido 10 conferencias, actos y recitales que invitan a la reflexión y el análisis de la "importancia del concepto de traducción" y de su papel en el uso cotidiano del euskara.**
- **El Metro de Bilbao, por su parte, acogerá una exposición sobre los 9 años de trayectoria de la lectura ininterrumpida de los clásicos en Euskara**
- **Además, La lectura podrá ser seguida en directo en el Atrio de la Azkuna Zenroa (Alhóndiga) y por streaming en la web de Eitb**

Bilbao, 6 de Junio de 2016.

“Metamorfosia” de Franz Kafka estará presente el día 9 **de junio** en el Teatro Arriaga, gracias a la **“IX Lectura de los Clásicos’”** organizada por el **Euskaltegi Bilbo Zaharra con el patrocinio del Área de Euskara del Ayuntamiento de Bilbao, de Laboral Kutxa**,y **Petronor** con motivo de la **celebración anual del Euskara Ikasleen Jaia** (Fiesta de los estudiantes de Euskara).

El objetivo de esta lectura es reivindicar la importancia de la tradución directa desde otros idiomas al Euskara y su influencia en la manera de entender el mundo a la vez que celebrar una fiesta para agradecer, celebrar y homenajear el trabajo que los alumnos y las alumnas del euskaltegi han realizado durante todo el curso. De este modo, por novena vez, se realizará en el Teatro Arriaga una lectura pública, continuada, completa y en voz alta de un clásico en euskara, en esta ocasión de “Metamorfosia” de Franz Kafka..

El acto comenzará a las 8 de la mañana y se prolongará hasta las 7 de la tarde**. Será Anton Garikano quien inaugure la jornada con la lectura de las primeras líneas del libro**.

Drante **11 horas**, alrededor de **400 personas** de la cultura vasca y de los más diversos ámbitos sociales, económicos y políticos participarán en esta lectura pública del clásico “Metamorfosia”.

Participarán, entre otros, **Juan Mari Aburto alcalde de Bilbao; representantes del ayuntamiento de Bilbao, representantes institucionales de la Diputación Foral de Bizkaia y del Gobierno Vasco, De Azkuna Zentroa,el Director General de Laboral Kutxa, El presidente de Petronor; Rectores y profesores de la Universidad del País Vasco y de la Universidad de Deusto, Andrés Urrutia, Presidente de Euskaltzaindia.**

También leerán **miembros del Consistorio bilbaíno; Académicos de Euskaintzaindia; representantes de medios de comunicación; sindicalistas; alumnos y profesores de Bilbo Zaharra Euskaltegia y centros escolares de Bilbao; hosteleros; miembros del Obispado; colegios profesionales de ingenieros, economistas y abogados y un largo etcétera.**

A su vez, el acto también contará con la participación de 28 **Euskal Etxeas** repartidas por todo el mundo. Sus intervenciones han sido previamente grabadas en vídeo y podrán ser contempladas en las pantallas instaladas para tal fin dentro y fuera del teatro.

Bilbo Zaharra Euskaltegia, cada año ofrece un **ciclo de Forums** relacionados con el libro seleccionado para la lectura. Este año, ha organizado 6 charlas con diversos expertos, para analizar y compartir el concepto de la traducción y su importancia en la diversidad y desarrollo de la cultura en euskara. Dentro de la programación que acompaña a la lectura: "Bilbo Zaharra Forum", **En el salón de actas de Euskaltzaindia en la Plaza Nueva de Bilbao tendrán lugar los días 6, 7 y 8 de junio conferencias en las que contaremos con Bernardo Atxaga, expertos en traducción como Naroa Zubillaga y Jordi Clavet, y un espectaculo multidisciplinar con Andoni Egaña y Uxue Alberdi.**

La Metamorfosis de Franza Kafka cumple 100 años. Es una de las obras mas influyentes de la literatura universal, traducida a decenas de idiomas, e interpretada por la mayoria de los grandes autores y pensadores desde su creación hasta hoy. El 1 de marzo de este año se presentó en el forum la ultima traducción al euskara de La Metamorfosis, en un acto donde Xabier Kintana como autor de la primera traducción, Rufino Iraola autor de la segunda, y Anton Garikano de la tercera compartieron la experiencia de enfrentarse a un reto semejante.

Franz Kafka era checo pero escribió La Metamorfosis en aleman, lengua desde la que se ha traducido directamente al euskera. Precisamente, reflexionar sobre el concepto y la importancia de la traducción nos parece crucial. La literatura está viva, y la lengua también, celebrémoslo.

En años anteriores, se pusieron en valor obras de la literatura vasca: *Narrazio guztiak* de Joseba Sarrionandia, *Gero* de Axular, *Peru Abarca* de Mogel, *Haur Besoetakoa* de Jon Mirande, *Hamaika pauso* de Saizarbitoria , *Zergatik Panpox* de Urretabizkaia, *Obabakoak* de Bernardo Atxaga y *Harri eta Herri* de Gabriel Aresti han sido los protagonistas de la jornada.

Metro Bilbao acogerá una exposición retrospectiva sobre el recorrido que la Lectura Ininterrumpida de los Clásicos en Euskara ha tenido durante estos nueve años. Del 15 de Junio al 15 de Julio estará en las estaciones de Santutxu y Casco Viejo, salida Unamuno.

Por cuarto año consecutivo, **la lectura será emitida en directo en las pantallas del atrio de la Azkuna Zentroa (Alhóndiga) de Bilbao y además se podrá seguir en tiempo real por streaming en la web de Eitb:**, http://www.eitb.eus/metamorfosia-irakurketa

FRANZ KAFKA_BIOGRAFÍA_

(Praga, 1883 - Kierling, Austria, 1924) Escritor checo en lengua alemana cuya obra señala el inicio de la profunda renovación que experimentaría la novela europea en las primeras décadas del siglo XX. Franz Kafka dejó definitivamente atrás el realismo decimonónico al convertir sus narraciones en parábolas de turbadora e inagotable riqueza simbólica: protagonizadas por antihéroes extraviados en un mundo incomprensible, sus novelas reflejan una realidad en apariencia reconocible y cotidiana, pero sometida a inquietantes mutaciones que sumergen al lector en una opresiva y asfixiante pesadilla, plasmación de las angustias e incertidumbres que embargan al hombre contemporáneo.

Nació el 3 de julio de 1883 en Praga, en el seno de una familia acomodada perteneciente a la minoría judía de lengua alemana.Tuvo tres hermanas menores Elli, Valli y Otla y habían muerto otros dos hermanos mayores en sus primeros años de vida. Sus tres hermanas morirían años después en el período nazi en los campos de concentración alemanes.

Hijo de un comerciante que agobió su existencia, en Carta al padre, escrita en 1919, expresa sus sentimientos de inferioridad y de rechazo paterno. Vivió con su familia la mayor parte de su vida y no llegó a casarse, aunque estuvo prometido en dos ocasiones. Su difícil relación con Felice Bauer, una joven alemana a la que pretendió entre 1912 y 1917, puede ser analizada en Cartas a Felice (publicadas en 1967 tras la muerte de ésta última).

Aparte del alemán, dominaba el checo, francés, latín, griego y el hebreo. La fuerza de su obra ha sido tan importante que el término kafkiano se aplica a situaciones sociales angustiosas o grotescas, o a su tratamiento en la literatura. Su estilo mezcla con naturalidad fantasía y realidad, dando a su obra un aire claustrofóbico.

Cursó estudios de Derecho en la Universidad de Praga y trabajó en una compañía gubernamental de seguros contra accidentes de trabajo hasta que la tuberculosis le obligó a dejarlo.

METAMORFOSIA (2016) ANTON GARIKANO _SINOPSIS_

"Al despertar Gregorio Samsa una mañana, tras un sueño intranquilo, se encontró sobre su cama convertido en un monstruoso insecto".

Esta más que inusual circunstancia desestabiliza la vida de Gregorio y su familia, integrada por sus padres y su hermana adolescente Grete.

Los familiares deciden ocultar al mundo la situación de Gregorio, temerosos de la reacción que las demás personas pudiesen adoptar.

Gregorio trabajaba de viajante de comercio y era el único sustento de sus padres y su hermana, luego de que el negocio familiar quebrase. Al perder el trabajo, la situación económica de la casa se complica, y el padre debe conseguir un empleo de ordenanza. Por otro lado, aunque sus padres y hermana lo aceptan al principio y entienden que tienen que tratar de cuidar de Gregorio, las dificultades para alimentarlo y mantenerlo escondido conspiran en su contra. Al final del relato, los padres de Gregorio y Grete se marchan de paseo al campo, mientras reflexionan sobre las buenas perspectivas hacia el futuro y hacen planes para mudarse a una casa más pequeña pero mejor ubicada. Todo como si la tragedia de Gregorio nunca hubiese ocurrido.

(SOBRE EL TRADUCTOR) ANTON GARIKANO _BIOGRAFIA_

Nació en Tolosa en 1967. De formación es lingüista. Empezó a estudiar Filología Vasca en San Sebastián, pero tras dos años de estudio decidió estudiar Filología Inglesa. Empezó a estudiar alemán cuando estudiaba Filología Inglesa en Deusto, y durante esos mismos años empezó a aprender ruso en la Escuela Oficial de Idiomas de Deusto, aunque no se matriculó oficialmente. Hoy en día, profesionalmente, es profesor de inglés.

Según confiesa, es autodidacta en el campo de la traducción. Tal vez por ello haya traducido obras de épocas, géneros, lenguas y tendencias muy diferentes.

Éstas son las algunas de las traducciones que ha publicado hasta el momento: "Ipuin fantastikoak" de Erns Theodor Amadeus Hoffman (Ibaizabal, 1992), "Jokalaria" de Fiodor Dostoievski (Ibaizabal, 1993), "Farorantz" de Virginia Woolf (Ibaizabal 1993), "Prozesua" de Franz Kafka (Elkar, 1993), "Hizkuntzaren jatorriari buruzko tratatua" de Johann Gottfried Herder (Klasikoak SA, 1995), "Peter Schlemihl-en istorio miresgarria" de Adelbert von Chamisso (Ibaizabal, 1995), "Lorategiko festa eta beste kontakizun batzuk" de Katherine Mansfield (Ibaizabal, 1998) y "Berlin Alexanderplatz" de Alfred Döblin (Ibaizabal, 2000). Bederatzietaik bederatzietara Perutz, Leo **(**Elkar 2003). Maitea Morrison, Toni (Elkar 2004) Lorategiko festa Mansfield, Katherine (Elkar 2011) Poesia kalera Georg Trakl (Susa 2014) Woolf, Virginia (ELKAR 2015)**.** Metamorfosia (erein 2016).

MAS INFORMACION

Bilbo Zaharra euskaltegia / 94 4158292 / euskaltegia@bilbozaharra.eus / irakurraldia@bilbozaharra.eus

Gotzone Tutor / 615 76 98 43 / komunikazioa@oningrafik.com

DOSSIER DE PRENSA Y MATERIAL GRAFICO DISPONIBLE EN VERSION ON-LINE EN LA SIGUIENTE DIRECCION_